

Porównanie tłumaczeń Kaznodziei 9:11

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Obróciłem się i zauważyłem pod słońcem, że nie do szybkich należy wyścig i nie do dzielnych wojna, również nie do mądrych chleb, nie do roztropnych bogactwo ani też do uczonych uznanie, gdyż czas i przypadek spotyka ich wszystkich.
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Zwróciłem jeszcze uwagę na tę rzecz pod słońcem: Nie najszybsi rozstrzygają wyścig i nie najdzielniejsi wojnę. Nie do mądrych należy dostatek, nie do roztropnych bogactwo, a uznanie nie zawsze spotyka uczonych. To czas i przypadek decydują o wszystkim.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Potem obróciłem się i widziałem pod słońcem, że bieg nie <i>należy</i> do szybkich ani wojna do dzielnych, ani żywność do mądrych, ani bogactwo do roztropnych, ani łaska do zdolnych, lecz czas i przypadek spotyka wszystkich.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Potem obróciwszy się ujrzałem pod słońcem, że bieg nie jest w mocy prędkich, ani wojna w mocy mężnych, ani żywność w mocy mądrych, ani bogactwo w mocy roztropnych, ani łaska w mocy pomyślnych; ale czas i trafunek wszystko przynosi.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Obróciłem się ku drugiemu i widziałem pod słońcem, iż ani prędkich jest bieg, ani mężnych wojna, ani mądrych chleb, ani uczonych bogactwa, ani smysłnych łaska: ale czas i trefunek jest we wszystkim.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	A dalej widziałem pod słońcem, że to nie chyżym bieg się udaje i nie waleczni w walce zwyciężają. Tak samo nie mędrcom chleb przypada w udziale ani rozumnym bogactwo, ani też nie uczeni cieszą się względami. Bo czas i przypadek rządzi wszystkim.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	I ponownie stwierdziłem pod słońcem, że nie najszybszym przypada nagroda i nie najdzielniejszym zwycięstwo, również nie najmędrsi zdobywają chleb, a najroztropniejsi bogactwo, ani najuczeńsi uznanie, lecz że odpowiedni czas i przypadek stanowią o powodzeniu ich wszystkich.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Widziałem ponadto pod słońcem, że w wyścigach nie wygrywają najszybsi, w bitwie nie zwyciężają najsilniejsi, mędrcom nie zawsze starcza pożywienia, bogactwo nie przypada w udziale roztropnym ani uczonych nie otacza się szacunkiem. O wszystkim decyduje stosowny czas i zbieg okoliczności.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Odkryłem jeszcze wiele innych rzeczy pod słońcem. Nie zawsze wygrywają bieg najszybsi i w bitwie nie zawsze zwyciężają najdzielniejsi. Nie mędracy zarabiają najłatwiej na chleb, nie uczonym dostają się bogactwa i nie są w poważaniu wykształceni. Gdyż los wszystkich zależy od przypadku i okazji.

POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Widziałem również pod słońcem, że to nie szybcy wygrywają bieg ani mężni wojnę, że to nie mędrcom przypada chleb ani rozumnym bogactwo, ani też uznanie tym, co posiadają wiedzę, lecz czas i przypadek ustalają los wszystkich.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Я повернувся і побачив під сонцем, що біг не для прудких, і бій не для сильних, і хліб не для мудрих і багатство не для розумних і ласка не для тих, що пізнають, бо їх всіх зустрине час і припадок.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	I znowu widziałem pod słońcem, że szybcy nie rozporządzają biegiem, ani bohaterowie walką, ani mędracy chlebem, ani roztropni bogactwem, ani rozumni upodobaniem, lecz, że w swoim czasie wszystkich spotyka przypadek.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	I jeszcze raz zobaczyłem pod słońcem, że nie szybkim przypada zwycięstwo w wyścigu ani mocarzom – zwycięstwo w bitwie, ani mądrym – pokarmi ani tym, którzy się odznaczają zrozumieniem – bogactwo, ani nawet odznaczającym się wiedzą – łaska; gdyż wszystkich ich dosięga czas i nieprzewidziane zdarzenie.